

Как видим, русские принципы гастрономического «этикета» отличаются следующими признаками:

- традиционность и ритуальность застолья;
- допустимость вторжения во внутренний мир сотрапезника;
- контактность и эмоциональность;
- прямота излияния чувств;
- контрастность модусов потребления (сытости / голод);
- обилие ассортимента блюд.

Итак, приведённый фактический материал и комментарии к нему не исчерпывают всего многообразия проявлений этнокультурной специфики гастрономической коммуникации. Мы всего лишь предприняли попытку описания доминантных межкультурных различий двух кодов-культур потребления пищи: русской и французской. Выбор материала объясняется авторской интерпретацией позиций данных этнокультур в развитии мировых цивилизаций. При этом результаты проведённого анализа не рассматриваются как единственно верные и всеобъемлющие, а лишь как версии для исследовательских перспектив. По нашему мнению два суперэтнуса (российский и французский) играли, играют и будут ещё долго играть ведущие роли в гастрономических диалогах между представителями большей части мировых культур.

УДК 811.112.2

## **ОТРАЖЕНИЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ СУБЪЕКТИВНОГО КОДА И ЯЗЫКА В АВТОРСКОМ ДИСКУРСЕ**

**Скокова Татьяна Николаевна**  
кандидат филологических наук, доцент  
Белгородский государственный национальный  
исследовательский университет  
г. Белгород, Россия  
Skokova@bsu.edu.ru

**Ярыгина Ольга Николаевна**  
старший преподаватель кафедры иностранных языков  
Белгородский государственный национальный  
исследовательский университет  
г. Белгород, Россия  
Yarygina@bsu.edu.ru

### **Аннотация**

В данной статье рассматривается процесс трансформирования смысловой модели авторского дискурса Дж. Барнса, посредством которого модуль-отношение «ощущения – вербализованные образы», возникающий как индивидуальное состояние, репрезентирует субъективные коды авторского сознания.

**Ключевые слова:** субъективный код, вербализованный образ, смысловая модель, авторский дискурс.

# REFLECTION OF INTERACTION BETWEEN THE SUBJECTIVE CODE AND LANGUAGE IN AUTHOR'S DISCOURSE

Skokova Tatyana  
Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Belgorod National Research University  
Belgorod, Russia  
Skokova@bsu.edu.ru

Yarygina Olga  
Senior Lecturer  
Belgorod National Research University  
Belgorod, Russia  
Yarygina@bsu.edu.ru

## Abstract

The research paper dwells on the transformation process of the notional model of the author's discourse of Julian Barnes. Due to this process, the module-relation "perceptions-verbalized images" appearing as an individual state represents the subjective codes of the author's consciousness.

**Keywords:** subjective code, verbalized image, notional model, author's discourse.

Целью данной статьи является когнитивно-семантическое построение модели организации смысла дискурса английского писателя Дж. Барнса в произведении «Предчувствие конца» («The Sense of An Ending») по языковым репрезентациям и различным авторским реализациям, а также на основании выделения и описания специфики их представления в данном авторском дискурсе. Модель видится нам упорядоченным множеством языковых элементов, которое, по А. Лосеву (1968), с одной стороны, представляет собой системное целое, а с другой, – расчлененность всех входящих в эту систему элементов и их комбинаций.

Главная задача состоит в выявлении субъективного кода, проявляющегося в смысловых составляющих, с помощью которых осуществляется дифференциация и экстериоризация индивидуальных телесно-перцептивных, чувственно-эмоциональных, логико-понятийных и ценностно-мотивационных компонентов авторского сознания (или глубинных структур его образа мира). Сила субъективной мысли, «противопоставленной вселенной, является в той степени силой, в какой картина вселенной – а собственно говоря, всегда только какой-то фрагмент картины вселенной – верно в ней отражается; способность мысли отражать действительность, что означает способность к тому, чтобы мысль могла адекватно реагировать на внешние раздражители, чтобы она могла определяться этими раздражителями, – это ее познавательная способность» [4, 13]. Осмысленному видению авторской интенции, направления вектора его сознания, мышления на какой-либо предмет служит реализуемый в речевой деятельности язык.

Все формы человеческого мировосприятия субъект использует для познавательного процесса. Рассмотрим, как через речевую деятельность осуществляется объективация такого модуля-отношения глубинных структур образа мира, как «ощущения – вербализованные образы».

Образы внешнего мира возникают при получении экстероцептивных ощущений, характеризующихся своей модальностью. Тактильные ощущения, вызываемые прикосновением, надавливанием, вибрацией, ощущения протяженности или величины чего-либо, слуховые ощущения, какими являются в частности громкость и высота звука, а также другие зависят не только от физиологических способностей индивидуума, но и от культуры в широком ее понимании.

*Все мы существуем во времени – оно нас и формирует, и калибрует, но у меня такое ощущение, что я его никогда до конца не понимал. Не о том речь, что оно, согласно некоторым теориям, как-то там изгибается и описывает петлю или же течет где-то еще, параллельным курсом. Нет, я имею в виду самое обычное, повседневное время, которое рутинно движется вперед заботами настенных и наручных часов: тик-так, тик-так. Что может быть убедительнее секундной стрелки? Но малейшая радость или боль учит нас, что время податливо. Оно замедляется под воздействием одних чувств, разгоняется под напором других, а подчас вроде бы куда-то пропадает, но в конце концов достигает того предела, за которым и в самом деле исчезает, чтобы больше не вернуться.*

Перенос тактильных ощущений 1) от действия фактуры (время калибрует), 2) формы (время изгибается и описывает петлю); 3) слуховых ощущений от высоты и периодичность звука (время движется вперед заботами настенных и наручных часов: тик-так, тик-так); 4) темпоральной характеристики ощущения (время течет параллельным курсом, замедляется под воздействием одних чувств, разгоняется под напором других) и др. на употребление синтагматических конструкций в приведенном примере структурирует модель образа время. Образ при этом рассматривается как составляющая субъективной авторской концепции, а выделенные ощущения представляют собой эпикритическую чувствительность, связанную с индивидуальным мышлением. Один из важнейших элементов модели образа время для автора эпохи постмодерна – это эволюция отражения ощущаемой реальности до ее отсутствия (время достигает предела, время исчезает, чтобы больше не вернуться). В продолжение проанализируем еще один фрагмент...*история, которая вершится у нас перед носом, должна, казалось бы, видаться наиболее отчетливой, а на деле она наиболее расплывчата. Мы существуем во времени, оно нас и формирует, и калибрует, а к тому же служит мерилom истории, так ведь? Но если мы не понимаем сущность времени, не можем постичь тайну его хода и скорости, что уж говорить об истории – пусть даже о нашем личном ее отрезке, кратком и почти не документированном?* Такие экстероцептивные ощущения, как зрительные, вербализуемые с помощью синтагматических конструкций *видеться наиболее отчетливой, видеться наиболее расплывчатой* (об истории), и интероцептивные ощущения, объективированные в примерах (*радость или боль учит нас; время податливо*), также участвуют в формировании образа время. История как метафора времени и время как метафора истории (мерило истории), включая одновременно две различные модальности (обратимое и необратимое время), отражают стремительность течения

процессов, за которыми не успевают сформироваться иные реалии и ценности, отличные от *тирании и бунта, войны и мира, обогащения и обнищания*.

История развития человечества является олицетворением хода времени.

*История – это сэндвич с луком, сэ.*

– Почему же?

– *Да потому, что и то и другое повторяется, сэ. И оставляет после себя отрыжку. В этом учебном году мы не раз видели тому подтверждение. Один и тот же навязший в зубах сюжет, одни и те же крайности – тирания и бунт, война и мир, обогащение и обнищание.* Описание интероцептивных ощущений дополняет субъективный образ течения времени с помощью следующих *сравнений*: *история – это сэндвич с луком; история оставляет после себя отрыжку; история – один и тот же навязший в зубах сюжет.*

Как уже отмечалось, ощущение автором времени смешанное: внешнее время как элемент описания действительности (*время объективное*) и время как мера существования человека (*время собственное*):

*Ниспровергатели времени говорят: сорок – это не возраст, пятьдесят – самый расцвет, шестьдесят – это новые сорок, и так далее. Я твердо знаю одно: есть субъективное, которое ты носишь на внутренней стороне запястья – там, где пульс. И твое собственное, то есть истинное время, измеряется твоими отношениями с памятью. Потому-то и приключилась та странность: когда на меня вдруг нахлынули эти новые воспоминания, ощущение было такое, будто время ненадолго повернуло вспять. Как река, ненадолго устремившаяся вверх по течению.* В данном контексте наблюдается противопоставление **метафор** времени:

– *время, которое ты носишь на внутренней стороне запястья* (ср. фразеологизм *‘держать руку на пульсе’*) и

– *время измеряется твоими отношениями с памятью* (ср. афоризмы *‘прошлое нельзя забыть, его можно переосмыслить’; ‘мы вопрошаем и допрашиваем прошедшее, чтобы оно объяснило нам наше настоящее и намекнуло о нашем будущем’*). Это противопоставление образов, однако, не является резким. Они тесно связаны между собой внутренним смыслом. С одной стороны, в понимании феномена времени автор, соединил различные подходы и концепции ученых-мыслителей, заимствуя все самое ценное. Вспомним, к примеру, восприятие времени А. Бергсоном, который полагал, что время как одна из координат некоторой движущейся точки и как определенного рода величина жизни человека – это «не одно и то же время», «это различные реальности» [3, 17]. С другой стороны, он считает, как нам представляется, что познание этих реальностей направлено на то, чтобы «примирить» их, не перешагнуть границу, которая связывает старое и новое, понять, что является важным в этой связи и что должно быть *зафиксировано* в сознании. Ср. в следующем примере: *...в молодости мы полагаем, что способны просчитать, какие болячки и горести могут прийти с возрастом. Мысленно рисуем одиночество, развод, вдовство, отдаление детей, кончину друзей. Предвидим потерю статуса, утрату влечений – и собственной привлекательности. Можно пойти еще дальше и рассмотреть приближение смерти, которую всегда встречаешь в одиночестве, даже если рядом близкие. Все это – взгляд*

*будущее. Но гораздо труднее не просто заглянуть в будущее, а из будущего оглянуться назад. Узнать, какие новые эмоции приносит с собой время. Обнаружить, например, что с уменьшением числа очевидцев становится все меньше доказательств твоей жизни, а потому и меньше уверенности в том, кто ты есть и кем был. Даже если скрупулезно вести архив – собирать дневники, звукозаписи, фотоматериалы, – впоследствии может оказаться, что фиксировать нужно было нечто совсем другое.* Здесь Дж. Барнс не ограничивается перечислением когнитивных признаков образа времени как субъективной реальности (по И. Канту, время имеет только эмпирическую, то есть субъективную реальность), вербализованных такими лексемами и синтагматическими конструкциями, как: *одиночество, развод, вдовство, отдаление детей, кончина друзей, потеря статуса, утрата влечений, утрата собственной привлекательности, уменьшение числа очевидцев, уменьшение уверенности в том, кто ты есть и кем был, приближение смерти.* Он идет далее и осмысливает то, что должно уравновесить прошлое, настоящее и будущее. Появляется новая **метафора времени**, а именно: *время – новые эмоции.* Автор постмодернистского периода соединяет в своей концепции две идеи. Во-первых, идею Ницше о Вечном Возвращении: «Круг возвращения не подобен действительным или мыслимым круговоротам в мире; он неопределим, тогда как последние оказываются только определенными. И первичный закон этого круговорота не подобен законам природы: его невозможно представить в качестве модели, невозможно определить, тогда как законы природы представляют собой действующие правила событий в мире» [6]. Во вторых, идею Делёза о Возвращении Того же Самого: «Возвращается одно утверждение, возвращается единственно то, что может быть утверждено, только радость возвращается назад. Всё, что можно отрицать и что может отрицать, – всё это отвергается в самом движении Вечного Возвращения» [5]. Такое соединение свидетельствует о том, что система познания автора – открытая система, как и система постмодернизма в целом. **Парадокс из будущего оглянуться назад** подчеркивает необходимость обновленного отношения к жизни, к прошлым событиям в ней. Следует не действовать бессознательно, а понять, как пережитое событие отразилось на тебе, и как избежать опасности прожить жизнь, воспринимая ее как *причинение ущерба, предчувствие конца* без «Вечного Возвращения», фиксируя *нечто совсем другое*, что сможет привести к рождению нового на основе синтеза со старым. На базе подобного соединения рождались те явления, которые и стали определяющими для постмодернизма.

Итак. Процесс, посредством которого модуль-отношение «ощущения – вербализованные образы», возникающий как индивидуальное состояние, репрезентирует субъективные коды, является процессом трансформирования смысловой модели авторского дискурса. Ощущения, восприятие – это источники информации, которая приобретает свое кодовое воплощение. Или иначе: это инвариантная информация об образе объекта, существующая в кодовой форме.

## Литература

1. Алефиренко Н.Ф. Лингвоантропология дискурса / Н.Ф. Алефиренко // Антропология языка. Выпуск 2. – М.: Флинта, 2012. – С. 108-117.
2. Барнс Дж. Предчувствие конца // Дж. Барнс. Пер. Е. С. Петровой. – М.: Эксмо-Пресс, 2013. – 224 с.
3. Блауберг И.И. Анри Бергсон и философская деятельность / И.И. Блауберг // Бергсон А. Собрание сочинений. Том первый. – М.: «Московский клуб», 1992. – С. 6-44.
4. Дорошевский В. Элементы лексикологии и семиотики / В. Дорошевский. – М.: Прогресс, 1973. – 285 с.
5. Емелин В.А. Постмодернизм: проблемы и перспективы, 1999 URL: <http://emeline.narod.ru/problems.html> (дата обращения: 28.10.2016).
6. Ясперс К. Ницше. Введение в понимание его философствования, 2003 URL: <http://scibook.net/pervoistochniki-filosofii-knigi/amor-fati-6988.html> (дата обращения: 28.10.2016).

## References

1. Alefirenko N.F. The Anthropology of Language. Issue 2 (2012): P. 108-117.
  2. Barns Dzh. The Sense of an Ending. Transl. by E. S. Petrova. Moscow: Eksmo-Press, 2013. - 224 p.
  3. Blauberger I.I. Anri Bergson and Philosophical Activities. Vol. 1. Moscow: Moskovskiy klub, 1992. - 6-44 pp.
  4. Doroshevskiy V. Elements of Lexicology and Semiotics. Moscow: Progress, 1973. – 285 p.
  5. Emelin V.A. Postmodernism: Problems and Perspectives (1999). Available at: <http://emeline.narod.ru/problems.htm> (Accessed 28 October 2016).
- Yaspers K. Nietzsche. Introduction to understanding Nietzsche's philosophy. S.-Petersburg: Vladimir Dal', 2003. Available at: <http://scibook.net/pervoistochniki-filosofii-knigi/amor-fati-6988.html> (Accessed 28 October 2016).

УДК 81

## ПРОБЛЕМЫ РЕАЛИЗАЦИИ КУЛЬТУРНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ ЯЗЫКА В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА

**Томонова Анна Александровна**  
магистрант группы 020511091683  
Белгородский государственный национальный  
исследовательский университет  
Белгород, Россия  
[anechka.tomonova.93@yandex.ru](mailto:anechka.tomonova.93@yandex.ru)

**Научный руководитель: Седых Аркадий Петрович**  
профессор, доктор филологических наук  
заведующий кафедрой немецкого и французского языков  
Белгородский государственный национальный  
исследовательский университет  
Белгород, Россия  
[sedykh@bsu.edu.ru](mailto:sedykh@bsu.edu.ru)

## Аннотация

В статье рассматриваются проблемы реализации культурных особенностей языка, проблемы восприятия, понимания распознанной единицы, отражения ее экспрессивно-стилистической функции при переводе на примере пословиц и фразеологизмов, а также культурных реалий французского и русского языка. На примере фразеологизмов, взятых из художественных произведений отечественных и зарубежных авторов, освещаются вопросы взаимодействия и взаимоявления языка и культуры, и социокультурные проблемы перевода,